

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物将英语单词和音标与中文发音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”品牌，致力于推广英语教育。他相信，通过这套读物，广大英语学习者能够轻松掌握英语发音，提高英语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过不断的努力，广大英语学习者一定能够掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 地球人带着礼物(earthmen Bearing Gifts) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

地球人带着礼物(Earthmen Bearing Gifts)

第1/1页

[-] [noʊt] :
Transcriber's note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['stɔ:ri][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['gæləksi]['mæɡəzi:n] , [dʒu:n] - .
This story was published in Galaxy magazine , June 1960 .
这 故事 曾是 已发布 在 星系 杂志 , 六月 - .

这篇报道发表于1960年6月的《银河》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['eɪvɪdəns] [ðæt][ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:ˌpaɪrət] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[pʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] . -
publication was renewed . 148
发布 曾是 更新 : -

广泛的研究并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。¹⁴⁸

[mɑ:rz][hæd; həd][ɡɪfts][tu:; tə][ˈɔ:fər][ænd; ənd] [ɜ:rθ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪn][rɪ'tɜ:rn] — [ɪf] [dɪ'lɪvəri] [kʊd; kəd]
Mars had gifts to offer and Earth had much in return — if delivery could
火星 有 礼物 到 提供 和 地球 有 很多 在 返回 — 如果 送货 可以
[bi:; bi] [ə'reɪndʒd] !
be arranged !
是 安排 !

火星能给予地球馈赠，而地球也能给予地球丰厚的回报——如果能安排好运送的话！

[ˈɜ:rθ,mæn] ['berɪŋ] [ɡɪfts]
EARTHMEN BEARING GIFTS
地球人 轴承 礼物

地球人带来礼物

[baɪ] ['fredrɪk] [braʊn]
By FREDRIC BROWN
经过 弗雷德里克 棕色的

作者：弗雷德里克·布朗

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['kɑ:rtər]
Illustrated by CARTER
插图 经过 卡特

插图作者：卡特

[dɑ:r] [raɪ][sæt][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] , ['medɪteɪɪŋ] .
DHAR Ry sat alone in his room , meditating .
达尔 ry 卫星 独自的 在 他的 房间 , 冥想 .

达尔瑞独自一人坐在房间里冥想。

[frʌm; frəm][,aʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [θɔ:t] [weɪv] [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə][ə; eɪ] [nɑ:k] ,
From outside the door he caught a thought wave equivalent to a knock ,
从 外部 这 门 他 捕捉 一个 想法 海浪 相等的 到 一个 敲 ,

他从门外捕捉到一阵类似敲门声的意念波动。

[ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi] [wɪld] [aɪ 'ti:][tu:; tə][slɑ:d]['oʊpən] .
and , glancing at the door , he willed it to slide open .
和 , 瞥了一眼 在 这 门 , 他 意志 它 到 滑动 打开 .

他瞥了一眼门，用意念让门滑开了。

[,aɪ 'ti:] ['oʊpənd] .
It opened .
它 打开 .

它开了。

“ [ˈentər] , [maɪ] [frend] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ Enter , my friend , ” he said .
“ 进入 , 我的 朋友 , ” 他 说 .

“进来吧，我的朋友，”他说。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][prəˈdʒektɪd] [ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ˌtelɪˈpæθɪkli] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈoʊnli] [tu:] [ˈpɜːsənz]
He could have projected the idea telepathically ; but with only two persons .
他 可以 有 预计 这 主意 心灵感应 ; 但 和 仅有的 二 人
[ˈprez(ə)nt] , [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [pəˈlaɪt] .
present , speech was more polite .
展示 , 演讲 曾是 更多的 有礼貌的 .

他本可以用心灵感应表达这个想法；但由于只有两个人，说话还是更礼貌一些。

- [ki:] [ˈentərd] .
Ejon Khee entered .
- 酥油 进入 .

Ejon Khee 入场。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌp] [leɪt] [təˈnaɪt] , [maɪ] [ˈli:dər] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ You are up late tonight , my leader , ” he said .
“ 你 是 向上 晚的 今晚 , 我的 领导者 , ” 他 说 .

“领导，你今晚熬夜了。”他说。

“ [jes] , [ki:] .
“ Yes , Khee .
“ 是的 , 酥油 .

“是的，Khee。”

[wɪˈðɪn] [æn; ən][ˈaʊər][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ˈrɑ:kɪt] [ɪz] [du:] [tu:; tə][lænd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [,aɪ 'ti:] .
Within an hour the Earth rocket is due to land , and I wish to see it .
之内 一个 小时 这 地球 火箭 是 到期的 到 土地 , 和 我 希望 到 看 它 .

地球火箭将在一个小时内着陆，我想亲眼看看。

[jes] , [aɪ] [noʊ] ,
Yes , I know ,
是的 , 我 知道 ,

是的，我知道，

[,aɪ 'ti:] will149
it will149
它 will149

它将149

[lænd][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [əˈweɪ] , [ɪf] [ðer; ðər][ˌkælkjəˈleɪʃənz][ɑ:r; ər] [kəˈrekt] .
land a thousand miles away , if their calculations are correct .
土地 一个 千 英里 离开 , 如果 他们的 计算 是 正确的 .

如果他们的计算正确，着陆点将位于一千英里之外。

[brɪˈɑ:nd] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
Beyond the horizon .
超过 这 地平线 .

地平线之外。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [lændz] ['i:v(ə)n] [twais] [ðæt] [fɑ:r] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'tɑ:mɪk] [ɪk'spləʊʒn] [ʃʊd; ʃəd]
But if it lands even twice that far the flash of the atomic explosion should
但 如果 它 土地 甚至 两次 那 远的 这 闪光 的 这 原子 爆炸 应该
[bi:; bi] ['vɪzəb(ə)l] .
be visible .
是 可见的 .

但如果它落在两倍远的地方，原子弹爆炸的闪光应该就能被看到了。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [fɜ:rst] ['kɑ:ntækt] .
And I have waited long for first contact .
和 我 有 等待 长的 为了 第一的 接触 .

我已等待了很久才等到第一次接触。

[fɔ:r; fər] ['i:v(ə)n] [ðʊʊ] [noʊ] [ʒ:rθ,mæn] [wɪl] [bi:; bi] [ɑ:n] [ðæt] ['rɑ:kɪt] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [stɪl] [bi:; bi] [fɜ:rst]
For even though no Earthman will be on that rocket , it will still be first
为了 甚至 尽管 不 地球人 将要 是 在 那 火箭 , 它 将要 仍然 是 第一的
['kɑ:ntækt] — [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] .
contact — for them .
接触 — 为了 他们 .

即使火箭上不会有地球人，但对他们来说，这仍然是第一次接触。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['aʊər; ɑ:r] ['telə,pæθ] [ti:mz] [hæv; həv] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [ðer; ðər] [θɔ:ts] [fɔ:r; fər] ['meni]
Of course our telepath teams have been reading their thoughts for many
的 课程 我们的 心灵感应 团队 有 到过 阅读 他们的 想法 为了 许多
['sentʃəriz] ,
centuries ,
几个世纪 ,

当然，我们的心灵感应团队已经读取他们的想法好几个世纪了。

[bʌt; bət] — [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɑ:ntækt] [bɪ'twi:n] [mɑ:rz] [ænd; ənd] [ʒ:rθ] .
but — this will be the first physical contact between Mars and Earth .
但 — 这 将要 是 这 第一的 身体的 接触 之间 火星 和 地球 .

但这将是火星与地球之间的首次物理接触。

" [ki:] [meɪd] [hɪm'self] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɑ:n] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊ] [tʃerz] .
" **Khee made himself comfortable on one of the low chairs** .
" 酥油 制成 他自己 舒服的 在 一 的 这 低的 椅子 .

"Khee 舒服地坐在其中一把矮椅子上。"

" [tru:] , " [hi:; hi] [sed] .
" **True , " he said** .
" 真的 , " 他 说 .

"没错,"他说。

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] ['fɑ:lʊʊd] ['ri:s(ə)nt] [rɪ'pɔ:rts] [tu:] ['kloʊsli] , [ðʊʊ] .
" **I have not followed recent reports too closely , though** .
" 我 有 不是 随后 最近的 报告 也 密切 , 尽管 .

"不过，我并没有太密切地关注最近的报道。"

[waɪ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['ju:zɪŋ] [æŋ; ən] [ə'tɑ:mɪk] ['wɔ:rhed] ?
Why are they using an atomic warhead ?
为什么 是 他们 使用 一个 原子 弹头 ?

他们为什么要使用原子弹头？

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [sə'pəʊz] [aʊər; ɑ:r] ['plænɪt] [ɪz] [ʌnɪn'hæbɪtɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] — "
I know they suppose our planet is uninhabited , but still — "
我 知道 他们 认为 我们的 行星 是 无人 , 但 仍然 — "

我知道他们认为我们的星球上没有生命，但是——"

“ [ðeɪ] [wɪl] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [flæʃ] [θru:] [ðer; ðər][ˈlu:nər] [ˈtelɪskəʊps] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] — [wʌt] [du:]
“ They will watch the flash through their lunar telescopes and get a — what do
他们 将要 手表 这 闪光 通过 他们的 月球 望远镜 和 得到 一个 — 什么 做
[ðeɪ] [kɔ:l][,aɪ ˈti:] ?
they call it ?
他们 称呼 它 ?

“他们将通过月球望远镜观察闪光，然后得到——他们称之为什么来着？

— [ə; eɪ][ˌspektrəˈska:pɪk][əˈnæləsɪs] .
— a spectroscopic analysis .
— 一个 光谱学 分析 .

——光谱分析。

[ðæt] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [noʊ] [naʊ] ([ɔ:r] [θɪŋk] [ðeɪ] [noʊ] ;
That will tell them more than they know now (or think they know ;
那 将要 告诉 他们 更多的 比 他们 知道 现在 (或者 思考 他们 知道 ;

这将告诉他们比他们现在知道的（或自认为知道的）更多的事情；

[mʌtʃ] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:][ɪz] [ɪˈrəʊniəs]) [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈplænɪt][ænd; ənd][ðə; ði]
much of it is erroneous) about the atmosphere of our planet and the
很多 的 它 是 错误) 关于 这 气氛 的 我们的 行星 和 这
[ˌkɑ:mpəˈziʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [ˈsɜ:rfɪs] .
composition of its surface .
作品 的 它是 表面 .

其中很多都是关于我们星球大气层和地表成分的错误说法。

[,aɪ ˈti:][ɪz] — [kɔ:l][,aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ˈsaɪtɪŋ] [ʃɑ:t] , [ki:] .
It is — call it a sighting shot , Khee .
它 是 — 称呼 它 一个 目击 射击 , 酥油 .

没错——就当是试射吧，Khee。

[ðeɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˌɑ:pəˈziʃənz] .
They'll be here in person within a few oppositions .
他们会 是 这里 在 人 之内 一个 很少 反对派 .

他们会在几场反对派会议后亲自到场。

[ænd; ənd] [ðen] —
And then —
和 然后 —

——进而-

“ [mɑ:rz][wʌz; wəz][ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [kʌm] .
“ Mars was holding out , waiting for Earth to come .
“ 火星 曾是 保持 出去 , 等待 为了 地球 到 来 .

“火星一直在等待地球的到来。”

[wʌt] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv][mɑ:rz] , [ðæt] [ɪz] ; [ðɪs] [wʌn][smɔ:l] [ˈsɪti][ʌv; əv][əˈbaʊt] [naɪn] [ˈhʌndrəd] [ˈbi:ɪŋs]
What was left of Mars , that is ; this one small city of about nine hundred beings
什么 曾是 左边 的 火星 , 那 是 ; 这 一 小的 城市 的 关于 九 百 生物
.
:
.

也就是说，火星上剩下的东西；就是这座大约有九百人的小城市。

[ðə; ði] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ʌv; əv][mɑ:rz][wʌz; wəz][ˈoʊldər][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] , [bʌt; bət][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
The civilization of Mars was older than that of Earth , but it was
这 文明 的 火星 曾是 老 比 那 的 地球 , 但 它 曾是
[ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [wʌn] .
a dying one .
一个 垂死 — .

火星文明比地球文明更古老，但它正走向衰亡。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][,aɪ'ti:] : [wʌn] ['sɪti] , [naɪn] ['hʌndrəd] ['pi:p(ə)] .
This was what remained of it : one city , nine hundred people .
这 曾是 什么 剩余 的 它 : 一 城市 , 九 百 人们 :

这就是它剩下的全部：一座城市，九百人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [z:rθ] [tu:; tə] [meɪk] ['kɑ:ntækt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['selfɪ] ['ri:z(ə)n][ænd; ənd]
They were waiting for Earth to make contact , for a selfish reason and
他们 是 等待 为了 地球 到 制作 接触 , 为了 一个 自私 原因 和
[fɔ:r; fər][æn; ən] [ʌn'selfɪ] [wʌn] .
for an unselfish one .
为了 一个 无私 一 :

他们等待地球与他们取得联系，既有自私的原因，也有无私的原因。

['mɑ:rj(ə)n] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪn][ə; eɪ][kwaɪt] ['dɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [ðæt]
MARTIAN civilization had developed in a quite different direction from that
火星 人 文明 有 发达 在 一个 相当 不同的 方向 从 那
[ʌv; əv] [z:rθ] .
of Earth .
的 地球 :

火星文明的发展方向与地球文明截然不同。

[,aɪ'ti:][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [noʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [noʊ]
It had developed no important knowledge of the physical sciences , no
它 有 发达 不 重要的 知识 的 这 身体的 科学 , 不
[tek'nɔ:lədʒi] .
technology .
技术 :

它在物理科学方面没有发展出任何重要的知识，也没有发展出任何技术。

[bʌt; bət][,aɪ'ti:][hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['soʊ(ə)l]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðer; ðər]
But it had developed social sciences to the point where there
但 它 有 发达 社会的 科学 到 这 观点 在哪里 那里
[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kraɪm] ,
had not been a single crime ,
有 不是 到过 一个 单身的 犯罪 ,

但当时社会科学发展到一定程度，以至于没有发生过一起犯罪事件。

[let] [ə'loʊn][ə; eɪ][wɔ:r] , [ɑ:n][mɑ:rz][fɔ:r; fər] ['fɪftɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .
let alone a war , on Mars for fifty thousand years .
让 独自的 一个 战争 , 在 火星 为了 五十 千 年 :

更别提在火星上持续五万年的战争了。

[ænd; ənd][,aɪ'ti:][hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['fʊli] [ðə; ði] [ˌpærəˌsaɪkə'lɒdʒɪkəl] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
And it had developed fully the parapsychological sciences of the
和 它 有 发达 完全 这 超心理学 科学 的 这
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

它已经充分发展了超心理学，研究心灵。

[wɪtʃ] [z:rθ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'sklʌvər] .
which Earth was just beginning to discover .
哪个 地球 曾是 只是 开始 到 发现 :

而地球当时才刚刚开始发现这一点。

[mɑ:rz][kʊd; kəd] [ti:tʃ] [z:rθ] [mʌtʃ] .
Mars could teach Earth much .
火星 可以 教 地球 很多 :

火星或许能教会地球很多东西。

[haʊ][tu:; tə][ə'vɔɪd][kraɪm][ænd; ənd][wɔ:ɹ][tu:; tə][br'ɡɪn][wɪð; wɪθ] .

How to avoid crime and war to begin with .
如何 到 避免 犯罪 和 战争 到 开始 和 .

如何从源头上避免犯罪和战争。

[br'jɑ:nd][ðoʊz][sɪmp(ə)l][θɪŋz][leɪ][tə'lepəθi] , [telɪkɪ'ni:sis; telɪkɑr'ni:sis] , ['empəθi]

Beyond those simple things lay telepathy , telekinesis , empathy ... :
超过 那些 简单的 事物 躺 心灵感应 , 念动力 , 共情 ... :

在这些简单能力之外，还存在着心灵感应、意念移物、同理心.....

[ænd; ənd][ɜ:rθ][wʊd] , [mɑ:ɹz][hoʊpt] , [ti:tʃ][ðem; ðəm][sʌmθɪŋ][i:v(ə)n][mɔ:ɹ][væljuəb(ə)l][tu:; tə]
And Earth would , Mars hoped , teach them something even more valuable to

和 地球 会 , 火星 希望 , 教 他们 某物 甚至 更多的 有价值的 到
[mɑ:ɹz]:
Mars :
火星 :

火星希望，地球能够教会它们一些对火星更有价值的东西：

[haʊ] , [baɪ][s'aɪəns][ænd; ənd][tek'nɔ:lədʒi] — [wɪtʃ][aɪ'ti:][wʌz; wəz][tu:] [leɪt][fɔ:ɹ; fər][mɑ:ɹz][tu:; tə]
how , by science and technology — which it was too late for Mars to
如何 , 经过 科学 和 技术 — 哪个 它 曾是 也 晚的 为了 火星 到
[drɪveləp][naʊ] ,
develop now ,
发展 现在 ,

如何通过科学技术——但火星现在已经来不及发展这项技术了——

[i:v(ə)n][ɪf][ðeɪ][hæd; həd][ðə; ði][taɪp][ʌv; əv][maɪndz][wɪtʃ][wʊd][rɪneɪb(ə)l][ðem; ðəm][tu:; tə][drɪveləp]
even if they had the type of minds which would enable them to develop
甚至 如果 他们 有 这 类型 的 思想 哪个 会 使能够 他们 到 发展
[ði:z][θɪŋz] — [tu:; tə][rɪ'stɔ:ɹ][ænd; ənd][rɪ:ə'bɪlɪteɪt][ə; eɪ]['daɪɪŋ][rɪ'plænɪt] ,
these things — to restore and rehabilitate a dying planet ,
这些 事物 — 到 恢复 和 恢复 一个 垂死 行星 ,

即使他们拥有能够让他们发展出这些能力——修复和重建一个垂死星球——的那种头脑，

[soʊ][ðæt][æn; ən][ʌðərwaɪz][daɪɪŋ][reɪs][maɪt][lɪv; laɪv][ænd; ənd][mʌltɪplaɪ][ə'gen] .
so that an otherwise dying race might live and multiply again .
所以 那 一个 否则 垂死 种族 可能 居住 和 乘 再次 .

如此一来，一个原本濒临灭绝的种族便能得以存活并繁衍下去。

[i:tʃ][rɪ'plænɪt][wʊd][ɡeɪn][grentli] , [ænd; ənd][ni:ðər][wʊd][lu:z] .
Each planet would gain greatly , and neither would lose .
每个 行星 会 获得 非常 , 和 两者都不 会 失去 .

每个星球都会获益匪浅，没有哪个星球会遭受损失。

[ænd; ənd][tə'naɪt][wʌz; wəz][ðə; ði][naɪt][wen][ɜ:rθ][wʊd][meɪk][ɪts][fɜ:rst][s'aɪtɪŋ][ʃɑ:t] .
And tonight was the night when Earth would make its first sighting shot .
和 今晚 曾是 这 夜晚 什么时候 地球 会 制作 它是 第一的 目击 射击 .

今晚，地球将进行它的第一次观测射击。

[ɪts][nekst][ʃɑ:t] , [ə; eɪ][rɑ:kɪt][kən'teɪnɪŋ][ɜ:rθ,mæn] , [ɔ:ɹ][æt; ət][li:st] an150
Its next shot , a rocket containing Earthmen , or at least an150
它是 下一个 射击 , 一个 火箭 包含 地球人 , 或者 在 至少 an150

它的下一次发射，是一枚载有地球人的火箭，或者至少是150名地球人。

[ɜ:rθ,mæn] , [wʊd][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði][nekst][ɑ:pə'zɪ(ə)n] , [tu:] [ɜ:rθ][jɪrz] , [ɔ:ɹ][rʌfli][fɔ:ɹ]
Earthman , would be at the next opposition , two Earth years , or roughly four
地球人 , 会 是 在 这 下一个 反对 , 二 地球 年 , 或者 大致 四
[mɑ:ɹj(ə)n][jɪrz] , [hens] .
Martian years , hence .
火星 人 年 , 因此 .

地球人将在下一个冲日发生，大约两年后（地球年），或者大约四年后（火星年）。

[ðə; ði]['ma:ʃiənz] [nu:] [ðɪs] ,
The Martians knew this ,
这 火星 人 知道 这 ,

火星 人 知道 这 一 点 。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər] [ti:mz] [ʌv; əv] ['telə,pæθs] [wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kætʃ] [æt; ət] [li:st] [sʌm; səm]
because their teams of telepaths were able to catch at least some
因为 他们 的 团队 的 心 灵 感 应 者 是 有 能 力 的 到 抓 住 在 至 少 一 些
[ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['ɜ:rθ,mæn] ,
of the thoughts of Earthmen ,
的 这 想 法 的 地 球 人 ,

因为 他 们 的 心 灵 感 应 者 团 队 至 少 能 够 捕 捉 到 地 球 人 的 一 些 想 法 。

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ðer; ðər][plænz] .
enough to know their plans .
足 够 的 到 知 道 他 们 的 计 划 .

足 以 了 解 他 们 的 计 划 。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [kə'nek(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn] - [wei] .
Unfortunately , at that distance , the connection was one - way .
很 遗 憾 , 在 那 距 离 , 这 联 系 曾 是 一 - 方 式 .

遗 憾 的 是 , 在 这 样 的 距 离 下 , 连 接 是 单 向 的 。

[mɑ:rz][kʊd; kəd][nɑ:t][æsk] [ɜ:rθ] [tu:; tə] ['hɜ:ri] [ɪts]['prəʊgræm] .
Mars could not ask Earth to hurry its program .
火 星 可 以 不 是 问 地 球 到 匆 忙 它 是 程 序 .

火 星 无 法 要 求 地 球 加 快 其 计 划 的 实 施 。

[ɔ:r] [tel] [ɜ:rθ] ['saɪəntɪsts][ðə; ði][fækts][ə'baʊt][mɑ:rz] - [kɑ:mpə'zɪ(ə)n][ænd; ənd] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ]
Or tell Earth scientists the facts about Mars ' composition and atmosphere which
或 者 告 诉 地 球 科 学 家 这 事 实 关 于 火 星 - 作 品 和 气 氛 哪 个
[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [prɪ'limɪneri] [ʃɑ:t] [ʌn'nesəsəri] .
would have made this preliminary shot unnecessary .
会 有 制 成 这 初 步 的 射 击 不 必 要 .

或 者 告 诉 地 球 科 学 家 火 星 的 组 成 和 大 气 层 的 真 相 , 这 样 一 来 , 这 次 初 步 拍 摄 就 没 有 必 要 了 。

[tə'naɪt] [raɪ] , [ðə; ði] ['li:dər] ([æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][ðə; ði]['mɑ:r(ə)n][wɜ:rd][kæn; kən][bi:; bi]
Tonight Ry , the leader (as nearly as the Martian word can be
今 晚 ry , 这 领 导 者 (作 为 几 乎 作 为 这 火 星 人 单 词 能 是
[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]) ,
translated) ,
翻 译) ,

今 晚 , Ry , 这 位 领 导 者 (如 果 火 星 语 能 翻 译 得 尽 可 能 准 确 的 话) ,

[ænd; ənd] [ki:] , [hɪz; ɪz] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] [ə'sɪstənt] [ænd; ənd]['kləʊsɪst] [frend] , [sæt][ænd; ənd]
and Khee , his administrative assistant and closest friend , sat and
和 酥 油 , 他 的 行 政 助 手 和 最 接 近 朋 友 , 卫 星 和
['medɪ'teɪtɪd] [tə'geðər] [ʌn'tɪl][ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] [nɪr] .
meditated together until the time was near .
冥 想 一 起 直 到 这 时 间 曾 是 靠 近 .

他 的 行 政 助 理 兼 挚 友 Khee 和 他 一 起 坐 着 冥 想 , 直 到 时 间 临 近 。

[ðen] [ðeɪ] [dræŋk][ə; eɪ][təʊst][tu:; tə][ðə; ði]['fju:tʃər] — [ɪn][ə; eɪ] ['bevərɪdʒ] [beɪst] [ɑ:n] ['menθɔ:l] ,
Then they drank a toast to the future — in a beverage based on menthol ,
然 后 他 们 喝 一 个 吐 司 到 这 未 来 — 在 一 个 饮 料 基 于 在 薄 荷 醇 ,
然 后 他 们 举 杯 共 饮 , 为 未 来 干 杯 —— 用 的 是 一 种 以 薄 荷 醇 为 基 底 的 饮 料 。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ɑ:n]['ma:ʃiənz][æz; əz]['ælkəhɔ:l][ɑ:n] ['z:rθ,mæn] — [ænd; ənd]
which had the same effect on Martians as alcohol on Earthmen — and
哪个 有 这 相同的 影响 在 火星 人 作为 酒精 在 地球 人 — 和
[klaɪmd] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] .
climbed to the roof of the building in which they had been sitting .
攀登 到 这 屋顶 的 这 建筑 在 哪个 他们 有 到过 坐着 .

这对火星 人 产生了与酒精对地球 人 相同的效果——他们爬上了他们之前坐着的建筑物的屋顶。

[ðeɪ] [wa:tʃt] [tə:rd] [ðə; ði] [nɔ:rθ] , [wer] [ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [ʃʊd; ʃəd][lænd] .
They watched toward the north , where the rocket should land .
他们 观看 朝向 这 北 , 在哪里 这 火箭 应该 土地 .

他们向北方望去，火箭应该会降落在那里。

[ðə; ði][stɑ:rz] [ʃoʊn] ['brɪliəntli] [ænd; ənd] [ʌn'wɪŋkɪŋli] [θru:] [ðə; ði] ['æt məsfɪr] .
The stars shone brilliantly and unwinkingly through the atmosphere .
这 明星 闪耀 精彩 和 毫不眨眼地 通过 这 气氛 .

繁星在大气层中璀璨夺目，永不停息。

[ɪn] [əb'zɜ:rvətɔ:ri] [noʊ] . [wʌn][ɑ:n] ['ʒ:θs] [mu:n] , [rɒdʒ] ['evərit] ,
IN Observatory No . 1 on Earth's moon , Rog Everett ,
在 天文台 不 : 1 在 地球 的 月亮 , 罗格 埃弗雷特 ,

在地球月球上的1号天文台，罗格·埃弗雷特

[hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['aɪpɪ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɑ:tər] [skoʊp] , [sed] [traɪ'ʌmfəntli] , “ [ta:(r); ta:(r), tə:(r)]
his eye at the eyepiece of the spotter scope , said triumphantly , “ Thar
他的 眼睛 在 这 目镜 的 这 观察员 范围 , 说 凯旋而归 , “ 塔尔

[ʃi:; ʃi] [blu:] , ['wɪli] .
she blew , Willie .
她 吹 , 威利 .

他透过观察镜的目镜，得意地说：“她吹响了，威利。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]['fɪlmz][ɑ:r; ər] [dɪ'veləpt] ,
And now , as soon as the films are developed ,
和 现在 , 作为 很快 作为 这 电影 是 发达 ,

现在，一旦胶片冲洗出来，

[wi:l] [noʊ] [ðə; ði] [skɔ:r] [ɑ:n] [ðæt] [oʊld]['plænɪt][mɑ:rz] .
we'll know the score on that old planet Mars .
出色地 知道 这 分数 在 那 老的 行星 火星 .

我们将知道在火星这颗古老星球上的最终结果。

“ [hi:; hi] ['streɪtnd] [ʌp] — [ðeəd] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [si:] [naʊ] — [ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd]
” **He straightened up — there'd be no more to see now — and he and**
” 他 拉直 向上 — 那里 是 不 更多的 到 看 现在 — 和 他 和
['wɪli] ['sæŋər] [ʃʊk] [hændz] ['sɑ:ləmlɪ] .
Willie Sanger shook hands solemnly .
威利 桑格 摇晃 双手 庄严地 .

“他直起身子——现在什么也看不见了——然后他和威利·桑格郑重地握了握手。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [ə'keɪʒn] .
It was an historical occasion .
它 曾是 一个 历史 场合 .

这是一个历史性的时刻。

“ [hoʊp][aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [kɪl] ['enɪbɑ:di] .
” **Hope it didn't kill anybody .**
” 希望 它 没有 杀 任何人 .

“希望它没有造成人员伤亡。”

['eni] ['ma:ʃiənz] , [ðæt] [ɪz] .
Any Martians , that is .
任何 火星 人 , 那 是 .

指的是任何火星 人。

[rɒdʒ] , [dɪd][,aɪ 'ti:] [hɪt] [ded] ['sentər] [ɪn] ['sə:tɪs] ['meɪdʒər] ? "
 Rog , did it hit dead center in Syrtis Major ? "
 罗格 , 做过 它 打 死的 中心 在 叙尔蒂斯 主要的 ? "

罗格，它是不是正中瑟提斯大洋的中心？

" [nɪr] [æz; əz] ['mætərz] .
 " **Near as matters** .
 " 靠近 作为 事情 .

“尽可能接近。”

[aɪ'd] [seɪ] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɔ:f] , [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] .
 I'd say it was maybe a thousand miles off , to the south .
 ID 说 它 曾是 或许 一个 千 英里 离开 , 到 这 南 .

我估计大概在南方一千英里之外。

[ænd; ænd] [ðæts] [dæm] [klaʊz][ɑ:n][ə; eɪ] ['fɪftɪ] - ['mɪljən] - [maɪl] [ʃɑ:t] .
 And that's damn close on a fifty - million - mile shot .
 和 那就是 该死 关闭 在 一个 五十 - 百万 - 英里 射击 .

在五千万英里的航程中，这已经非常接近目标了。

['wɪli] , [du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['eni] ['ma:ʃiənz] ?
 Willie , do you really think there are any Martians ?
 威利 , 做 你 真的 思考 那里 是 任何 火星 人 ?

威利，你真的认为火星上有外星人吗？

" ['wɪli] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['sekənd][ænd; ænd] [ðen] [sed] , " [noʊ] .
 " **Willie thought a second and then said , " No** :
 " 威利 想法 一个 第二 和 然后 说 , " 不 .

威利想了一会儿，然后说：“不。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
 " **He was right** .
 " 他 曾是 正确的 .

他说得对。

— ['fredrɪk] [braʊn]
 — **FREDRIC BROWN**
 — 弗雷德里克 棕色的

——弗雷德里克·布朗

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

